

NAATI CCL Czech Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Czech Čeština · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Czech CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/czech/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Medicare	Ponechat anglický název „Medicare“ beze změny, případně doplnit krátké vysvětlení jako „australský systém veřejného zdravotního pojištění“, pokud je potřeba upřesnit.	Kandidáti to často překládají jako „zdravotní pojišťovna“ nebo si to pletou s běžným komerčním pojištěním – ztrácí se tím specifický status veřejného systému a bod za informaci.
Mental health care plan	Přeložit jako „plán péče o duševní zdraví“ a případně vysvětlit, že ho vystavuje praktický lékař pro přístup k dotovaným terapiím.	Časté zjednodušení na „psychický plán“ nebo pouhé „terapie“, čímž se ztrácí konkrétní administrativní funkce dokumentu vázaného na Medicare.
Out-of-pocket	Přeložit jako „doplatek“ nebo „vlastní náklady pacienta“.	Chybné ztotožnění s celkovou cenou služby – doplatek je jen rozdíl nad rámec úhrady, ne celá částka.
Lifeline	Ponechat anglický název „Lifeline“ a případně dodat „krizová telefonní linka“.	Překlad jako obecná „záchranná linka“ bez uvedení názvu ztrácí konkrétní identifikaci organizace, kterou zkouška vyžaduje.
Emergency department	Přeložit jako „pohotovost“ nebo „oddělení urgentního příjmu“.	Časté chybné zúžení na „nemocnice“ obecně, čímž se ztrácí informace, že jde konkrétně o akutní/urgentní příjem.
Medical certificate	Přeložit jako „lékařská neschopenka“ nebo „lékařské potvrzení“.	Někdy se překládá jako „lékařský certifikát“ ve smyslu kvalifikace lékaře, což mění význam – jde o potvrzení o nemoci, ne o odbornou certifikaci.
Medicare card	Ponechat jako „Medicare karta“ nebo „karta Medicare“.	Časté zaměnění s běžnou zdravotní pojišťovací kartou soukromého pojištění – ztrácí se vazba na veřejný systém Medicare.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Triple Zero	Uvést číslo „000“ a případně dodat „tísňová linka v Austrálii“.	Někteří kandidáti to přeloží jako obecné „linka 112“, což je nesprávné číslo pro Austrálii a mate posluchače – nutno zachovat přesné číslo 000.
Gap fee	Přeložit jako „doplatek“.	Často se překládá jako „poplatek“ obecně, čímž se ztrácí, že jde konkrétně o rozdíl nad rámec úhrady od Medicare/pojišťovny.
Referral letter	Přeložit jako „doporučení“ nebo „doporučující dopis“.	Někdy se zaměňuje s „lékařskou zprávou“ (medical report), ale referral letter má konkrétní účel – umožnit přístup ke specialistovi, často i s nárokem na vyšší úhradu z Medicare.
Waiting list	Přeložit jako „pořadník“ nebo „čekací seznam“.	Zaměňuje se s „waiting period“ (čekací doba u dávek/pojištění) – waiting list je konkrétně fronta lidí čekajících na zákrok, ne časové období.
Asthma action plan	Přeložit jako „plán léčby astmatu“ nebo „akční plán pro astma“.	Nesprávně se překládá jen jako „léčebný plán“ obecně, čímž se ztrácí specifický a strukturovaný charakter dokumentu určeného právě pro zvládání astmatických záchvatů.
Extras cover	Přeložit jako „doplňkové pojištění“ nebo ponechat „extras cover“ s vysvětlením.	Často se zaměňuje s nemocničním pojištěním (hospital cover) – extras cover se týká výhradně běžných zdravotních služeb mimo nemocnici, ne pobytu v nemocnici.
GP referral	Přeložit jako „doporučení od praktického lékaře“ nebo „žádanka od GP ke specialistovi“.	Kandidáti často vynechají vazbu na Medicare a řeknou jen „doporučení k lékaři“, čímž se ztrácí důležitý fakt, že bez něj se nehradí odborná péče.
Bulk bill	Přeložit jako „vyúčtování přímo přes Medicare bez doplatku“ nebo opsat „lékař to bulk-billuje“ s vysvětlením.	Přímý překlad jako „hromadné účtování“ nedává v češtině smysl a neobsahuje klíčovou informaci, že pacient neplatí nic.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
PBS	Ponechat zkratku 'PBS' a stručně dodat 'program dotovaných léků na předpis v Austrálii'.	Chybou je přeložit PBS jako obecné 'zdravotní pojištění' nebo si ho plést s Medicare – jde konkrétně o dotace na léky, nikoli o lékařskou péči.
Public hospital	Přeložit jako 'veřejná nemocnice'.	Někteří kandidáti řeknou jen 'nemocnice' a vynechají 'veřejná', čímž se ztrácí kontrast s privátní nemocnicí, který je v dialogu často důležitý.
Private health cover	Řekněte 'soukromé zdravotní pojištění' – tento český výraz odpovídá dobře.	Časná chyba je splést si to s Medicare a přeložit jako 'zdravotní pojištění' bez specifikace 'soukromé', čímž se ztratí rozdíl mezi veřejným a soukromým krytím.
Advance care directive	Přeložit jako „předchozí vyjádření vůle ohledně léčby“ nebo „dříve vyslovené přání ohledně péče“.	Časté je zaměnit se „závětí“, ale jde o zdravotní rozhodnutí za života, ne o dědické záležitosti.
Bulk billing	Přeložit jako „přímé vyúčtování s Medicare bez doplatku“ nebo ponechat „bulk billing“ s krátkým vysvětlením.	Tvrzení, že bulk billing znamená „bezplatná zdravotní péče obecně“, je chybné – platí jen pro konkrétní službu, kterou lékař takto účtuje.
Triage	Použít výraz 'třídění pacientů' nebo ponechat 'triage', pokud je z kontextu jasné, o co jde.	Chybný překlad je 'vyšetření' nebo 'kontrola', což nevystihuje smysl prioritizace podle naléhavosti.
Specialist referral	Přeložte přímo jako 'doporučení ke specialistovi (od praktického lékaře)' – tento překlad funguje dobře a je jasný.	Chyba je vynechat souvislost s GP a Medicare a říct jen 'návštěva specialisty' – ztrácí se informace, že jde o formální dokument nutný pro proplacení.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Ponechte zkratku PBS nebo řekněte „systém dotovaných léků na předpis“.	Chybou je přeložit to jednoduše jako „lékárna“ nebo „zdravotní pojištění“, čímž se ztrácí konkrétní význam dotace na léky.
Ambulance cover	Přeložte jako 'pojištění na sanitku' nebo 'krytí nákladů na záchranku'.	Závažná chyba je tvrdit, že sanitku hradí Medicare automaticky – to je faktický omyl, protože ambulance cover je samostatné, oddělené pojištění.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Fair Trading	Ponechat jako „Fair Trading“, případně dodat „úřad na ochranu spotřebitele“.	Překlad jako „spravedlivý obchod“ zní jako obecný pojem, ne jako název konkrétní instituce, což vede ke ztrátě informace o tom, kam se obrátit.
Fair Work Commission	Ponechat anglický název Fair Work Commission, případně doplnit krátké vysvětlení „australský pracovněprávní tribunál“.	Kandidáti to překládají doslovně jako „Komise pro spravedlivou práci“, což zní jako neexistující obecná instituce a ztrácí přesnost oficiálního názvu.
Event number	Přeložit jako „číslo případu“ nebo „referenční číslo policejní zprávy“.	Časté zaměnění s obecným „číslo hovoru“ nebo „identifikační číslo“, aniž by bylo jasné, že jde konkrétně o policejní záznam incidentu.
Local Court	Přeložit jako „místní soud“ nebo ponechat „Local Court“ s vysvětlením „nejnižší soud v daném státě“.	Časté je zaměnění s „okresním soudem“ (District Court) nebo „magistrátním soudem“, což jsou jiné instance v jiných státech – nutno rozlišit, že jde o nejnižší úroveň.
Light duties	Přeložit jako „lehké pracovní úkoly“ nebo „omezené pracovní povinnosti“.	Chybně se překládá jako „lehká práce“ v obecném smyslu (typ zaměstnání), místo aby šlo o dočasné pracovní přizpůsobení kvůli zdravotnímu stavu.
Legal Aid	Přeložit jako „právní pomoc“ nebo „bezplatná právní pomoc“.	Kandidáti to zaměňují s obecným „právním poradenstvím“ (legal advice), ale legal aid konkrétně znamená státem financovanou pomoc s nárokem na posouzení příjmu.
Family Court	Přeložit jako 'rodinný soud' nebo ponechat 'Family Court'.	Kandidáti to zamění s obecným civilním soudem nebo s 'Federal Circuit', čímž se ztratí rozlišení mezi jednotlivými soudními instancemi zmiňovanými v dialogu.
Federal Circuit	Ponechat anglický název 'Federal Circuit Court' nebo přeložit jako 'federální okresní soud'.	Kandidáti to zamění s 'Family Court' nebo s obecným 'federálním soudem', čímž se ztratí informace o konkrétní soudní instanci.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Reference number	Přeložit jako 'referenční číslo' nebo 'evidenční číslo'.	Kandidáti to zamění za 'číslo účtu' nebo 'osobní číslo', což zkresluje účel čísla v kontextu vyřizování žádosti.
Police report	Přeložit jako „policejní protokol“ nebo „policejní zpráva“.	Zaměňuje se s ústním „nahlášením policii“ (reporting to police) – police report je konkrétní písemný dokument, který si často žadatel musí vyžádat pro pojišťovnu.
Magistrate	Přeložit jako „soudce okresního/nížšího soudu“, případně nechat „magistrát“ pouze pokud se vysvětlí kontext soudu, ne úřadu.	Časté je zaměnit s českým „magistrátem“ (městský úřad) – to je zcela jiná instituce, jde o soud, ne o správní úřad.
Police check	Přeložit jako „výpis z rejstříku trestů“ nebo „policejní prověrka“.	Nepřesný překlad „policejní kontrola“ evokuje kontrolu na silnici, ne úřední dokument o bezúhonnosti.
Statutory declaration	Přeložit jako „úřední čestné prohlášení“ nebo popsat jako „zákonem stanovené písemné prohlášení“.	Časté je přeložit jako „přísežné prohlášení“ (affidavit), ale statutory declaration se nesloží před soudem a nemá stejnou právní váhu.
Apprehended violence order	Vysvětlit jako 'soudní ochranný příkaz proti násilí' nebo použít zavedený termín 'předběžné opatření na ochranu před násilím'.	Časná chyba je přeložit jen jako 'zákaz násilí' nebo 'trestní oznámení', což neodpovídá právní povaze civilního ochranného příkazu.
Duty lawyer	Přeložit jako 'bezplatný soudní právník' nebo 'právník ve službě' s vysvětlením, že je k dispozici u soudu zdarma.	Chybný překlad je jednoduše 'advokát', což neodráží, že jde o bezplatnou, okamžitě dostupnou pomoc u soudu, ne o soukromě zvoleného právníka.
Infringement notice	Přeložit jako „pokutový lístek“ nebo „oznámení o pokutě za přestupek“.	Překlad jako „předvolání k soudu“ je nesprávný, infringement notice řeší přestupek mimosoudně, pokud není zpochybněn.
Demerit points	Použijte přímý ekvivalent 'trestné body' – je to zavedený a přesný český termín pro tento koncept.	Chyba je přeložit to jen jako 'pokuta' nebo 'finanční sankce' – tím se ztrácí bodový/administrativní charakter systému, který vede k suspendaci řidičáku.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Good behaviour bond	Přeložit jako „podmínka dobrého chování“ nebo popsat jako „soudní slib dobrého chování s podmínkou“.	Zaměňování s běžným „podmíněným trestem“ ztrácí nuanci, že good behaviour bond často neznamená formální odsouzení.
Caution	Nejlépe přeložit jako 'poučení o právech' nebo 'právní upozornění policie', případně krátce vysvětlit: 'policie osobu poučí o jejích právech, včetně práva nevypovídat'.	Kandidáti to často překládají jako 'varování' nebo 'výstraha' ve smyslu obecného napomenutí, což ztrácí právní význam poučení o právech před výslechem.
AVO	Použijte anglickou zkratku 'AVO' a vysvětlíte ji jako 'soudní ochranný příkaz proti násilí'.	Chybou je přeložit AVO jako běžný 'zákaz styku' bez soudního rozměru nebo si ho plést s trestním rozsudkem – AVO je civilní ochranné opatření, ne trest.
Justice of the Peace	Přeložte jako 'smírčí soudce' s vysvětlením 'osoba oprávněná ověřovat dokumenty a podpisy', nebo ponechte 'Justice of the Peace'.	Chybou je přeložit to jako 'soudce' v běžném smyslu – JP nerozhoduje soudní spory, jen ověřuje dokumenty, což je zásadní rozdíl.
On-the-spot fine	Řekněte „pokuta udělená na místě“ nebo popisně „okamžitá pokuta od policie“.	Častá chyba je přeložit to jako „soudní pokuta“ nebo „trest“, což zavádí dojem soudního řízení, ačkoli se jedná o administrativní pokutu bez soudu.
Working with Children Check	Ponechat anglický název „Working With Children Check“ a doplnit vysvětlením „prověrka k práci s dětmi“.	Časté chybné přirovnání k běžnému výpisu z rejstříku trestů („trestní rejstřík“) – jde o samostatný specifický systém prověrky, ne totéž co criminal record check.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Excess	Přeložit jako „spoluúčast“.	Chybný překlad jako „přebytek“ nebo „nadměrná částka“ zcela mění význam – nejde o přebytek, ale o povinný podíl klienta na škodě.
Australian Consumer Law	Přeložit jako „australský zákon na ochranu spotřebitele“.	Často se překládá obecně jako „spotřebitelské právo“ bez upřesnění, že jde o konkrétní jednotný federální zákon, ne obecný právní obor.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
NRMA Insurance	Ponechat jako vlastní jméno 'NRMA Insurance' beze změny, případně dodat 'pojišťovna NRMA'.	Kandidáti to překládají jako obecné 'pojištění' bez uvedení názvu firmy, čím se ztrácí konkrétní identifikace poskytovatele, což je bodovaná informace.
Ombudsman	Použít slovo „ombudsman“ i v češtině – termín je mezinárodně zavedený a v češtině se běžně používá stejně, případně doplnit „nezávislý zprostředkovatel stížností“.	Kandidáti to překládají jako „veřejný ochránce práv“ jedna ku jedné jako v ČR, ale australský ombudsman je často odvětvový (finanční, telekomunikační) a soukromoprávní, ne státní instituce – ztrácí se přesnost.
Private health insurance	Přeložit jako 'soukromé zdravotní pojištění'.	Kandidáti to zamění za samotné Medicare nebo řeknou jen 'zdravotní pojištění', čímž se ztratí rozdíl mezi veřejným a soukromým systémem, který je v dialogu klíčový.
Membership costs	Přeložit jako 'členské poplatky' nebo 'náklady na členství'.	Kandidáti to zamění za jednorázový 'vstupní poplatek', čímž se ztratí informace o průběžné povaze nákladů.
Financial hardship	Přeložit jako „finanční tíseň“ nebo „vážné finanční potíže“.	Přílišné zjednodušení na „chudoba“ je nepřesné – jde o dočasnou neschopnost platit, ne o trvalý sociální status.
Afterpay	Ponechte anglický název 'Afterpay' jako vlastní název služby, případně doplňte krátké vysvětlení 'bezúročný splátkový systém při online nákupu'.	Chyba je přeložit to obecně jako 'spotřebitelský úvěr' nebo 'leasing' – tím se ztrácí specifičnost konkrétního bezúročného splátkového produktu.
Comprehensive insurance	Přeložte jako 'komplexní / plné havarijní pojištění vozidla'.	Chybou je přeložit to jako pouhé 'povinné pojištění' (third party) – to je jiný, omezenější typ pojištění a záměna ztrácí bod za informaci o rozsahu krytí.
Third party	Použít český termín „třetí strana“ nebo „třetí osoba“, případně vysvětlit jako „strana mimo naši smlouvu/dohodu“.	Kandidáti to často přeloží doslovně jako „třetí party“ nebo si to spletou s „druhou stranou smlouvy“ – ztrácí se tím přesný právní/finanční význam nezúčastněné strany.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
ACCC	Ponechat zkratku 'ACCC', případně doplnit vysvětlení 'úřad pro ochranu spotřebitele a hospodářskou soutěž'.	Někdy se ACCC plete s obecným 'spotřebitelským ochranným úřadem' bez vazby na hospodářskou soutěž, čímž se ztrácí přesnost názvu instituce.
BPAY	Ponechte anglický název 'BPAY' beze změny, případně dodejte 'systém pro placení faktur přes bankovní účet'.	Někteří kandidáti to překládají jako 'bankovní převod' obecně, čímž ztrácí specifickou informaci, že jde o konkrétní australský platební systém s biller kódem.
Cooling-off period	Přeložte jako 'lhůta na rozmyšlenou' nebo 'zákonná odstoupní lhůta po podpisu smlouvy'.	Nesprávné je přeložit to jako 'zkušební doba' nebo 'záruční lhůta' – nejde o záruku na zboží, ale o právo odstoupit od smlouvy v krátkém časovém okně.
Direct debit	Použít český ekvivalent „trvalé inkaso“ nebo „automatické inkaso z účtu“.	Kandidáti to pletou s „trvalým příkazem“ (standing order), který funguje opačně – tam plátce sám nastavuje platbu, ne příjemce.
Hardship arrangement	Vysvětlit jako „dohoda o úlevě při finančních potížích“ nebo „program pomoci při platební neschopnosti“, anglický termín lze zmínit v závorce.	Doslovný překlad „dohoda o tvrdosti“ nedává v češtině smysl a zkouškou neprojde jako srozumitelné sdělení informace.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Fair Work	Ponechat jako „Fair Work“, případně doplnit „úřad pro pracovní práva“.	Chybný obecný překlad jako „spravedlivá práce“ zní jako slogan, ne instituce – ztrácí se informace, že jde o konkrétní úřad/systém.
Unfair dismissal	Přeložit jako „neoprávněné/nespravedlivé propuštění“ nebo „protiprávní výpověď“.	Časná chyba je přeložit jen jako „výpověď“ bez slova „nespravedlivé“, čímž se ztrácí právní podstata stížnosti u Fair Work Commission.
Superannuation	Přeložit jako „důchodové spoření“ nebo nechat „superannuation“ s vysvětlením „povinný penzijní fond“.	Zjednodušení na „penze“ nebo „důchod“ zaměňuje průběžný státní důchod s kapitálovým soukromým fondem, což je zásadní rozdíl v australském systému.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
WorkCover	Ponechat název 'WorkCover' a stručně vysvětlit 'pojištění/odškodnění při pracovním úrazu'.	Kandidáti to zaměňují s obecným 'zdravotním pojištěním' nebo 'nemocenskou', čímž ztrácí specifický vztah k pracovnímu úrazu a odškodnění zaměstnavatelem.
Enterprise agreement	Přeložit jako „podniková kolektivní smlouva“ nebo ponechat „enterprise agreement“ s vysvětlením „firemní kolektivní smlouva“.	Časná chyba je přeložit jako „pracovní smlouva“, čímž se zaměňuje s individuální smlouvou jednotlivého zaměstnance.
Payslip	Přeložit jako 'výplatní páska' nebo 'výplatní lístek'.	Kandidáti někdy řeknou jen 'plat', čímž ztrácí informaci, že se jedná o konkrétní doklad, ne o samotnou mzdu.
Tax file number	Přeložit jako „daňové identifikační číslo“ nebo ponechat zkratku „TFN“ s krátkým vysvětlením.	Zaměňování s „ABN“ (registrační číslo firmy) je běžná chyba – TFN je osobní daňové číslo, ne firemní registrace.
Workers compensation	Přeložit jako „odškodnění za pracovní úraz“ nebo „úrazové pojištění zaměstnanců“.	Překlad jako obecná „nemocenská“ je nesprávný, protože se váže konkrétně na pracovní úraz, ne na obecnou nemoc.
Penalty rates	Přeložte vysvětlující frázi 'příplatky za práci mimo běžnou pracovní dobu (večery, víkendy, svátky)' – přesný právní ekvivalent v češtině chybí.	Chyba je zaměnit to s 'přesčasy' (overtime) – přesčasy se týkají extra odpracovaných hodin, zatímco penalty rates se týkají konkrétního času/dne bez ohledu na počet hodin.
Long service leave	Přeložit jako 'dlouhodobá pracovní dovolená' nebo 'dovolená za odsloužené roky' s krátkým vysvětlením, že jde o bonus za dlouholetou službu.	Často se plete s běžnou 'dovolenou' (annual leave), čímž zanikne rozdíl mezi standardní dovolenou a bonusovým volnem za odsloužené roky.
Probation period	Přeložit jako 'zkušební doba' – standardní český právní termín.	Bez chyby obvykle, ale někteří to pletou s 'podmínečným propuštěním' (probation ve smyslu trestního práva), což je úplně jiný kontext.
Casual loading	Přeložte jako 'příplatek pro brigádníky' nebo 'příplatek za brigádnickou práci'.	Chyba je zaměnit to s 'penalty rates' nebo přesčasy – ztrácí se podstata, že jde o kompenzaci za chybějící benefity, ne za čas či den práce.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Super	Přeložit jako 'penzijní pojištění' nebo 'důchodový fond', případně krátce 'super' s vysvětlením při prvním výskytu.	Často přeloženo jednoduše jako 'důchod', což zaměňuje odváděný fond s výplatou státního důchodu (age pension).
TFN	Ponechte zkratku TFN, případně vysvětlete jako „daňové identifikační číslo“.	Chybou je zaměnit TFN s ABN (číslo firmy) nebo s číslem Medicare, což vede k nesprávné informaci o účelu čísla.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Waiting period	Přeložit jako „čekací doba“.	Někdy se plete s „lhůtou na vyřízení žádosti“ (processing time), což je jiný pojem – čekací doba je o nároku na dávku/krytí, ne o administrativním zpracování.
Concession card	Přeložit jako „karta slev/zvýhodnění“ nebo nechat „concession card“ s vysvětlením „karta pro sociální zvýhodnění“.	Chybný překlad jako „sociální karta“ bez specifikace slev zamlžuje, že jde konkrétně o nárok na cenové zvýhodnění, ne o obecnou dávku.
myGov	Ponechat „myGov“ beze změny, jde o vlastní název platformy.	Chybou je nazvat to jen „vládní web“ nebo si to plést s konkrétní službou jako Centrelink – myGov je zastřešující přihlašovací portál, ne samotná dávka nebo úřad.
Centrelink	Ponechat název „Centrelink“ beze změny, je to vlastní jméno instituce.	Kandidáti to překládají jako „sociálka“ nebo „úřad práce“, což zkresluje rozsah – Centrelink zahrnuje i důchody a rodinné dávky, ne jen nezaměstnanost.
JobSeeker	Ponechat název „JobSeeker Payment“, případně vysvětlit jako „dávka v nezaměstnanosti od Centrelink“.	Obecný překlad „podpora v nezaměstnanosti“ bez zmínky Centrelink/JobSeeker ztrácí přesnost názvu konkrétního programu.
Age Pension	Přeložte jako 'starobní důchod (od Centrelink)' – jasný a přímý ekvivalent.	Chyba je zaměnit ho se 'superannuation' (soukromé penzijní spoření) – jde o zcela odlišný systém, státní dávka versus soukromý fond.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Carer Payment	Přeložte jako 'dávka pro pečovatele (Centrelink)'.	Chyba je zaměnit ji s 'carer allowance' – jde o odlišnou dávku Centrelink s jinými podmínkami, a záměna ztrácí přesnost informace.
Income test	Použít 'test příjmu' nebo 'posouzení příjmu' – termín lze přeložit, nejde o vlastní název jako Centrelink.	Někteří to pletou s 'daňovým testem' nebo obecně 'kontrolou financí', čímž ztrácí konkrétní vazbu na posouzení nároku na dávku.
Mutual obligation	Přeložit jako 'vzájemné závazky' nebo 'povinnosti příjemce dávky', případně vysvětlit: 'podmínky, které musí splnit, aby dávku dostával'.	Kandidáti to zjednodušují na 'povinnost' bez slova 'vzájemná', čímž ztrácí smysl výměny mezi státem a příjemcem.
Healthcare card	Ponechte anglický název 'Healthcare Card' a vysvětlíte jako 'koncesní karta pro levnější léky a služby'.	Chybou je zaměnit ji s 'Medicare kartou' – Medicare karta je pro zdravotní pojištění obecně, Healthcare Card je koncesní karta pro nízkopříjmové osoby.
Rent Assistance	Přeložit jako 'příspěvek na nájem' nebo 'podpora na bydlení' s vysvětlením, že jde o doplněk k jiné dávce.	Často se zaměňuje s obecnou 'sociální podporou na bydlení', čímž se ztrácí, že je to konkrétní doplněk vázaný na jinou dávku Centrelink.
Assets test	Řekněte 'test majetku' nebo anglický termín 'assets test' s krátkým vysvětlením 'kontrola výše majetku pro Centrelink'.	Časná chyba je přeložit to jako 'majetková daň' – nejde o daň, ale o posouzení nároku na dávku, což zcela změní význam.
Carer Allowance	Ponechat anglický název „Carer Allowance“ a případně doplnit vysvětlením „dávka pro pečovatele od Centrelink“.	Časté zaměnění s „Carer Payment“ (což je jiná, vyšší dávka nahrazující příjem) nebo překlad jako obecná „sociální dávka“ bez upřesnění, že jde konkrétně o podporu pečovatele.
Family Tax Benefit	Ponechte anglický název 'Family Tax Benefit' a případně dodejte 'dávka Centrelink na podporu rodin s dětmi'.	Časná chyba je přeložit to doslovně jako 'daňová výhoda pro rodiny' – nejde o daňovou úlevu, ale o přímou sociální dávku vyplácenou Centrelink.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Beyond Blue	Ponechat anglický název 'Beyond Blue' beze změny, případně dodat 'organizace na podporu duševního zdraví'.	Kandidáti to překládají doslova jako 'Za modrou' nebo si to pletou s Lifeline, čímž zaniká konkrétní identifikace služby.
Palliative care	Přeložit jako 'paliativní péče'.	Kandidáti to zamění s 'domácí péčí' nebo 'hospicovou péčí' bez rozlišení, čímž se ztrácí přesný medicínský význam termínu.
Counselling sessions	Přeložit jako 'poradenská sezení' nebo 'terapeutická sezení'.	Kandidáti to přeloží jako 'konzultace' v obecném smyslu (např. lékařská), čímž se ztratí psychologický/terapeutický kontext.
My Aged Care	Ponechat anglický název 'My Aged Care' a stručně dodat, že jde o vládní systém/portál pro péči o seniory.	Kandidáti to překládají jako 'moje péče o seniory' nebo obecně 'domov důchodců', čímž ztrácí informaci, že se jedná o konkrétní název systému, ne o pečovatelské zařízení.
Respite	Použít výraz 'odlehčovací péče' nebo krátce vysvětlit 'dočasná péče pro odlehčení pečovateli'.	Chybný překlad je jen 'péče' nebo 'pomoc', což nevystihuje dočasný a odlehčovací charakter služby pro pečovatele.
TIS National	Ponechat anglický název „TIS National“, případně doplnit krátké vysvětlení „telefonická tlumočnická služba“, pokud to kontext vyžaduje.	Kandidáti to překládají jako „národní překladatelská služba“ nebo si to pletou s NAATI, čímž ztrácejí bod za přesnost názvu instituce.
Home care package	Přeložte popisně jako 'balíček domácí péče (financovaný vládou)' – přesný institucionální ekvivalent v češtině neexistuje.	Chyba je zjednodušit na 'pečovatelská služba' nebo 'domácí ošetřovatelství' bez zmínky o vládním financování a balíčkové struktuře – ztrácí se institucionální rámec programu.
Aged care assessment	Přeložit jako 'posouzení potřeby péče o seniory' nebo 'hodnocení péče pro seniory'.	Kandidáti to zaměňují přímo s výsledkem (umístěním do domova), místo aby popsali samotný proces posouzení.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
ACAT	Ponechat zkratku 'ACAT' a doplnit krátké vysvětlení: 'tým posuzující potřebu péče o seniory'.	Kandidáti si ACAT pletou s obecným 'domem pro seniory' nebo institucí péče samotnou, místo posuzovacího týmu/procesu.
Interpreter service	Použít český výraz „tlumočnická služba“, případně upřesnit „telefonická tlumočnická služba“.	Někteří kandidáti to zjednoduší na „překladatelská služba“, což je nesprávné – jde o ústní tlumočení, ne písemný překlad.
NDIS	V zkoušce ponechte zkratku NDIS tak, jak je, případně dodejte krátké vysvětlení „systém podpory pro lidi se zdravotním postižením“, pokud posluchač potřebuje kontext.	Kandidáti to často přeloží obecně jako „zdravotní pojištění“ nebo si to pletou s Medicare, což ztrácí přesnost, protože NDIS se netýká běžné zdravotní péče, ale dlouhodobé podpory při postižení.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Online portal	Přeložit jako 'online portál' nebo 'internetový portál'.	Kandidáti překládají jako 'webová stránka' obecně, čímž se ztrácí smysl interaktivní platformy pro podávání žádostí.
Home Affairs	Nejlépe říct anglický název 'Department of Home Affairs' a případně dodat vysvětlení 'ministerstvo pro vnitřní bezpečnost a přistěhovalectví'.	Kandidáti to překládají doslova jako 'domácí záležitosti' nebo si to pletou s ministerstvem vnitra v českém smyslu, což zkreslí kontext imigračního řízení.
Services Australia	Ponechat anglický název 'Services Australia' beze změny.	Kandidáti to překládají jako 'australské sociální služby' obecně nebo to zamění přímo za 'Centrelink', čímž se ztratí, že jde o zastřešující agenturu.
Bridging visa	Přeložit jako „přemostňovací vízum“ nebo nechat „bridging visa“ s vysvětlením „dočasné vízum na přechodné období“.	Časté je přeložit jen jako „dočasné vízum“ obecně, čímž se ztrácí specifický účel – že navazuje na vyřizování jiné žádosti.
Citizenship test	Řekněte 'test o občanství' – jde o přímý a jasný ekvivalent, případně lze ponechat i anglický termín 'citizenship test'.	Častá chyba je zaměnit ho s jazykovým testem angličtiny nebo s vízovým pohovorem – to je jiný proces a kandidát tím ztrácí bod za přesnost informace.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
NAATI	Ponechat 'NAATI' jako vlastní název beze změny.	Někdy se snaží NAATI přeložit nebo vysvětlit celým názvem, což zabírá čas a není potřeba – jde o zavedenou zkratku.
Partner visa	Řekněte 'partnerské vízum' nebo ponechte anglický název 'partner visa' – přímý překlad je zde přijatelný a jasný.	Chyba je přeložit ho jako 'manželské vízum', protože to vynechává nesezdané (de facto) partnery, kteří na toto vízum mají také nárok.
Permanent resident	Použijte termín „trvalý pobyt“ nebo „osoba s trvalým pobytem“.	Kandidáti to často zamění s „občanem“ (citizen), což je právně jiný status s jinými právy, například volebním právem.
Skills assessment	Přeložit jako 'posouzení kvalifikace' nebo 'hodnocení odborných dovedností'.	Kandidáti to zjednodušují na 'zkoušku' (test), ale nejde o zkoušku, nýbrž o posouzení dokumentů a praxe.
Visa condition	Použijte termín „podmínka víza“.	Kandidáti to často zjednoduší na „pravidlo“ nebo „zákon“, čímž ztrácí specifický právní kontext vázaný na konkrétní vízum.

Education · 9

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
TAFE	Ponechat název 'TAFE' a případně dodat 'odborná/technická škola'.	Časná chyba je přeložit TAFE jako 'univerzita', což zkresluje úroveň a typ vzdělávací instituce.
Public school	Přeložit jako 'veřejná škola' nebo 'státní škola'.	Někteří kandidáti řeknou jen 'škola' bez specifikace 'veřejná', čímž se ztrácí kontrast se soukromou školou, který je často klíčový pro informaci v dialogu.
VET	V kontextu vzdělávání přeložte jako 'odborné vzdělávání a příprava (VET)' – nutné rozlišit podle kontextu, aby nedošlo k záměně.	Velmi závažná chyba je přeložit 'vet' jako 'veterinář' (zvěrolékař) – v kontextu vzdělávání jde o úplně jiný význam a tato chyba znamená úplnou ztrátu bodu.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
NAPLAN	Použijte anglickou zkratku 'NAPLAN' a vysvětlíte jako 'celostátní testování žáků z gramotnosti a matematiky'.	Chybou je přeložit to jako běžnou 'závěrečnou zkoušku' nebo 'maturitu' – NAPLAN je diagnostický test v průběhu školní docházky, nemá vliv na postup do dalšího ročníku ani není maturitní zkouškou.
Prep	Řekněte „přípravný ročník“ nebo „nultý ročník základní školy“.	Někteří kandidáti to přeloží jako „školka“ (kindergarten), což je nesprávné, protože prep je již součástí povinné školní docházky, ne předškolní zařízení.
HSC	Použijte anglickou zkratku 'HSC' a vysvětlíte jako 'maturitní vysvědčení v NSW po 12. ročníku'.	Nesprávné je přeložit to obecně jako 'maturita' bez upřesnění, že je to specifický certifikát NSW – jiné státy mají jiné názvy (např. VCE ve Victorii).
Kindergarten	Přeložte podle kontextu jako 'přípravný ročník' nebo 'předškolní třída', případně upřesněte, že jde o první rok školy v daném australském státě.	Chybou je automaticky přeložit to jako česká 'mateřská škola' pro malé děti – v některých australských státech (např. NSW) je 'kindergarten' už první rok povinné školní docházky, ne školka.
Scholarship	Řekněte jednoduše „stipendium“.	Někteří kandidáti použijí slovo „grant“ nebo „půjčka“, což zaměňuje stipendium (nevratné) s návratnou finanční pomocí.
Year 12	Řekněte „12. ročník“ nebo „poslední ročník střední školy“.	Chybou je přeložit to jako „maturita“ samotná, protože Year 12 je ročník, nikoli zkouška – maturitní zkouška je jen jeho součástí.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Bond	Použít český termín „kauce“ nebo „jistota“, který přesně odpovídá funkci bondu v australském nájemním systému.	Chybný překlad „záloha“ zkresluje význam – bond se po ukončení nájmu vrací, nejde o platbu předem na budoucí nájem.
Lease agreement	Přeložit jako „nájemní smlouva“.	Zaměňování s „bond“ (kauce) je běžné – lease agreement je samotná smlouva, ne peněžní jistota.

Australian term	How to render it in Czech	Where marks are lost
Council rates	Přeložte jako 'místní poplatky za nemovitost' nebo 'obecní daň z nemovitosti'.	Chybou je přeložit to jako 'daň z příjmu' nebo obecně 'daně' – jde konkrétně o místní poplatek vázaný na vlastnictví nemovitosti, ne o celostátní daň.
Public housing	Použijte termín „sociální bydlení“ nebo „státní nájemní bydlení“.	Chybný překlad je „veřejné budovy“ nebo „státní byty na prodej“, což zaměňuje nájemní sociální bydlení s vlastnictvím nebo veřejnou infrastrukturou.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.